

Las adaptaciones de Cervantes en la literatura infantil y juvenil española y checa

Helena Zbudilová | Universidad de Bohemia del Sur (República Checa)

El estudio se dedica al problema de las adaptaciones de los clásicos en la enseñanza de la lengua y la cultura extranjeras. Trata de la integración del texto en la acción didáctica vista desde el punto de vista teórico y práctico, tomando el texto –el objeto de didactología– como uno de los instrumentos más eficaces en la enseñanza de lengua extranjera. El estudio, que distingue varios tipos de adaptaciones, se centra en las adaptaciones de Cervantes en la literatura infantil y juvenil española y checa, y ofrece una herramienta didáctica en forma de tres adaptaciones españolas y siete checas analizadas detalladamente.

Palabras clave: adaptaciones literarias, obras clásicas, Cervantes, LIJ española y checa.

The study deals with adaptations of classical works in teaching foreign languages and cultures. It concentrates on the integration of texts into teaching methods and studies it from both theoretical and practical aspects. Text as a subject of didactics is considered to be one of the most effective tools in teaching a foreign language. It explicitly specifies various types of adaptations and focuses on Cervantes' works in Spanish and Czech children's and youth literature. The study offers a teaching tool in the form of three Spanish and seven Czech adaptations with detailed analysis.

Keywords: literary adaptation, classical works, Cervantes, Spanish and Czech children's and youth literature.

Cette étude est consacrée au problème des adaptations des auteurs classiques dans l'enseignement des langues et des cultures étrangères. Elle traite de l'intégration du texte dans l'action didactique du point de vue théorique et pratique, en prenant le texte –l'objet de la didactologie– comme un instrument efficace pour l'enseignement des langues étrangères. L'étude, qui distingue plusieurs types d'adaptations, se base sur les adaptations de Cervantès dans la Littérature pour la Jeunesse espagnole et tchèque, offrant un outil didactique au moyen de l'analyse approfondie de trois adaptations espagnoles et de sept autres en langue tchèque.

Mots-clés : adaptations littéraires, œuvres classiques, Cervantès, Littérature pour la Jeunesse espagnole et tchèque.

Las adaptaciones de los clásicos de la literatura universal, como Homero, Cervantes o Shakespeare, plantean interesantes problemas para la didáctica de lenguas y culturas en el plano práctico y para la didactología en el plano teórico. En el caso de Cervantes y Shakespeare, escritores que usan una lengua universal, el español o el inglés, las adaptaciones conllevan elementos específicos no sólo para la enseñanza de una cultura, sino también para la de la lengua en la que esa cultura se transmite. Al mismo tiempo, Cervantes y Shakespeare le plantean al lector moderno un problema dentro de la enseñanza de la propia lengua, al tratarse de textos escritos originalmente hace cuatro siglos. Para un lector moderno de ambos autores en su propia lengua, el texto original es, en mayor o menor medida, un texto arcaico cuyo estudio tiene que ser abordado por vía filológica; para los niveles educativos no universitarios hay que adaptar el texto desde dentro de su propia lengua, si se pretende integrarlo en la acción didáctica. Esto explica el éxito pedagógico de un clásico inglés como los *Cuentos basados en el teatro de Shakespeare* de Charles Lamb.¹

En el caso de Cervantes, las adaptaciones del *Quijote* comienzan ya en vida del propio autor, a partir del éxito de la primera parte, de 1605. Los dos ejemplos más notables son la comedia *Don Quijote de la Mancha* de Guillén de Castro y la adaptación teatral de la novela *El curioso impertinente*, hecha también por Guillén de Castro. El episodio casi inicial de la vela de las armas en la venta da lugar a un entremés de Francisco Lucas de Ávila, publicado en 1617, lo que asegura que su paso por los escenarios es

bastante anterior a esta fecha. Dentro de la primera mitad del siglo xvii hay al menos dos casos documentados de obras teatrales que se han perdido: la adaptación de la historia de Fernando y Dorotea hecha por Shakespeare y la comedia *Don Quijote de la Mancha* escrita por Calderón de la Barca, que muy probablemente corresponde a la que se representa en Madrid en 1637, según documenta el epistolario de un jesuita contemporáneo. Una tercera cuestión muy importante en el campo de la literatura infantil y juvenil corresponde a la ilustración. En este sentido es importante apuntar que la relación entre ilustración y texto nos lleva directamente a la cuestión del género literario y los subgéneros; hay un cambio gradual entre la *editio princeps* del siglo xvii, sin ilustraciones, las ediciones del xviii, con una cantidad no muy amplia de ilustraciones, las del siglo xix, cuyo epítome es la edición ilustrada por Gustavo Doré, y las distintas variantes de ilustración que llegan en la época del cómic adaptado, como *Mortadelo de la Mancha*, híbrido de los personaje de don Quijote y Sancho transmutados en Mortadelo y Filemón. En un punto intermedio se sitúa, entre las adaptaciones en lengua checa, la de Jaromír John (1940), con las ilustraciones de vanguardia de F. Tichý, edición que analizamos más adelante.

En todo caso, el concepto de *adaptación de un clásico* requiere un trabajo crítico y metodológico para situarlo como objeto de estudio en el campo de la didactología de lenguas y culturas. Parece claro que los problemas no son los mismos en el caso de una adaptación dentro de la misma lengua en que está escrita la obra que en el caso de una adaptación en una len-

1. Hay traducción española en la popular colección Austral de Espasa-Calpe.

gua extranjera. En este último caso hay que diferenciar también entre una adaptación para el público en general, una adaptación para público infantil o juvenil, una adaptación con fines específicamente didácticos² y una adaptación literariamente creativa.

De la gran cantidad de adaptaciones españolas del tema donquijotesco para los pequeños lectores hemos elegido tres autores contemporáneos cuyas adaptaciones de éxito de las historias de don Quijote han sido publicadas en España en 2004 o 2005 y reeditadas en un corto plazo: se trata de las novelas de José María Plaza, Ramón García Domínguez y Concha López Narváez. Sus obras se dirigen a niños a partir de 12 años y cada una presenta un punto de vista diferente sobre cómo realizar una adaptación de la obra maestra destinada a los mayores. Lo común de las obras de este tipo es que sirvan de herramienta para la lectura ulterior del original. Ninguna ha sido traducida al checo.

El escritor José María Plaza (nacido en 1945, en Burgos) es periodista y crítico literario y ha publicado varias novelas y obras poéticas para niños y jóvenes. En 2004 editó la novela *Mi primer Quijote*, escrita para el público del siglo XXI. La obra, de 294 páginas, está dividida en cuatro partes y un final (prólogo tardío del autor). La adaptación de Plaza remodela el texto original de Cervantes y empieza como un cuento de hadas («Érase una vez, en un lugar de la Mancha...») (Plaza, 2005: 13). El autor explica que su libro no es un *Quijote* para niños; se dirige a primeros lectores del *Quijote* porque muchos de ellos, también adultos, se ven desbordados ante la complejidad de la novela y el

castellano de Cervantes. Es para primeros lectores de cualquier edad. Se trata de una versión libre y original, una adaptación, reescritura, síntesis, actualización o recreación. Mi primer *Quijote* tiene los mismos capítulos que la novela de Cervantes y el mismo contenido, la misma estructura, las mismas aventuras y los mismos personajes. Además, conserva la novela dentro de la novela y otros elementos. El intento del autor es sencillo: actualizar la novela sin perder su esencia. Según su autor, no es un libro para cervantistas ni para lectores que hayan leído a Cervantes; es un libro para quienes no se han iniciado en la obra o sólo lo han hecho parcialmente. El texto no se parece a ninguna de las múltiples ediciones y adaptaciones realizadas. Al final, el escritor recomienda al «despreocupado y querido lector» que no se olvide de leer el auténtico y verdadero *Quijote*. La peculiar recreación, en la que se actualiza el lenguaje y se sintetiza el contenido de la célebre obra, contiene 52 dibujos modernos creados por el ilustrador Julio Canarias, conocido como Jvlivs, dibujante de la revista de humor *El Jueves*.

El escritor Ramón García Domínguez (nacido en 1943, en Barcelona), para su novela *Brandabarbarán de Boliche: Aventuras y desventuras de Alonsico Quijano* (García Domínguez, 2005, 150 páginas), elige como protagonista a un pequeño niño díscolo e inconformista que tiene entre 10 y 11 años y que será el caballero andante. Es travieso, fantasioso e idealista. Capitanea una pandilla donde están incluidos sus amigos: Rinconete y Cortadillo, Lazarillo de Tormes, Estebanillo González, Marcos de Obregón y Sanchico Panza. El autor ambienta la obra en la novela picaresca y la dota de referencias de

2. Como ejemplo, los textos con vocabulario limitado según niveles para enseñanza de idiomas.

actualidad. El libro toma su título de una figura a la que Cervantes, en su novela, dedica sólo cuatro líneas. Esta figura ha inspirado a García Domínguez para crear un personaje ficticio –un imaginario gigantín– que protege a la pandilla en sus aventuras. La novela está dividida en tres partes (27 capítulos), ilustradas por Federico Delicado: «Faltó en el mundo un día la lealtad» (8 capítulos), «Faltó en el mundo un día la lealtad, la justicia» (8 capítulos) y «Faltó en el mundo un día la lealtad, la justicia y la verdad» (11 capítulos). En la introducción de la obra picaresca, el autor usa la forma del diálogo con el lector para explicar quién es Cervantes y cómo nació su novela inmortal. Explica que don Quijote no era un loco, sino un idealista, el caballero más grande y noble que vieran los siglos. Alonsico vive en un lugar de la Mancha, es «alto de estatura, flaco de carnes, de pelo negro y encrespado [...], cuya mayor afición era correr al aire libre, ser amigo de sus amigos y escuchar, por las noches, el ulular de las lechuzas y las historias que su abuelo le contaba» (*id.*, p. 19). Su abuelo Roque le refiere a su nieto historias de moros y cristianos, aventuras de marinos y vidas de santos y santas. Como hemos dicho, la pandilla del Quijote la forman niños que llevan nombres de los pícaros protagonistas de algunas de las más conocidas novelas escritas en los siglos XVI y XVII. Con ellos y con Sanchico Panza, Alonsico vive varias historias (por ejemplo: exploran una cueva donde Alonsico se encuentra no sólo con el señor de Montesinos, sino también con Julio Verne, Alí Babá, Alicia, etc.; vuelan en las aspas del molino como «aeronautas» recibiendo trompazos, porrazos, golpazos y batacazos). Brandabarbarán es para la pandilla el señor de las tres Arabias, el más grande de los grandes, el más fuerte de los fuertes y el más noble de los nobles. Todos le

rinden pleitesía y vasallaje porque es el gigante más forzado y bondadoso del planeta Tierra. Alonsico dice que se ha hecho íntimo amigo de Brandabarbarán y que le ha ofrecido la oportunidad de pertenecer a la pandilla: «Él me ha prometido que, si lo aceptamos en la panda, nunca nos faltará su amistad y su ayuda. Pero el verlo o no verlo con los ojos de la cara depende de cada uno. De si cada uno sabe o no sabe mirar y ver más allá de sus propias narices, para... que me entendáis» (*id.*, p. 19). Sanchico, que siempre pronuncia mal las palabras, le designa como Pampampampán de Caniche (*id.*, p. 51). Todos se ponen de acuerdo y resucitan así la edad de oro, haciendo de la pandilla el modelo de la unión y de la lealtad. En la novela aparece también Maritornes, una niña pelirroja y lenguaraz, que participa en las actividades de la pandilla. En la tercera parte nos centramos más en la actualidad (por ejemplo, aparece una pandilla de *skinheads*). Un aspecto importante es la falta de imaginación de la pandilla del Quijote. Éste decide que, para enseñarles a tenerla, van a interpretar primero las nubes en el cielo, porque, según Alonsico, con imaginación se consigue tener un ideal en la vida, que es lo más importante que puede y debe tener un hombre. Es una novela ágil, de lectura rápida, con alusiones a la novela de Cervantes y la actualidad. El lenguaje es entre el ayer y el hoy. García Domínguez escribió esta obra para infundir a los niños el interés por conocer la verdadera historia de don Quijote. Su novela va acompañada de un cuadernillo de actividades que sirve como guía para la lectura de esta «recreación» del protagonista del *Quijote* (*id.*, p. 52).

Concha López Narváez (nacida en 1939, en Sevilla), autora de novelas en cuya producción predominan los relatos históricos, publicó en 2004 la obra *Andanzas de don Quijote y Sancho*,

con prólogo de Ana María Matute e ilustraciones de Juan Ramón Alonso. En la introducción, escrita por la autora, se explica que no se trata de un resumen de la obra maestra de Cervantes; la autora no inventa las andanzas de don Quijote, sino que las imagina. El libro, de 187 páginas, está dividido en dos partes, con 18 capítulos en total. La acción está tratada con humor. Es una narración de las historias de don Quijote llevada a la forma de narrar habitual de los abuelos a los nietos. La escritora no reproduce fielmente todo el contenido de la novela cervantina; elige las partes más importantes de ella. Así, nos presenta a don Alonso Quijano como un hombre muy flaco a quien «os va a llevar el viento» (López Narváez, 2004: 14). Es un hombre que vive en otro mundo y lee mucho, como si soñara despierto. El relato de sus aventuras y desventuras es bastante rápido y la narración se cierra con la muerte del protagonista. La obra de López Narváez ofrece a los profesores, los lectores y otros interesados por el asunto quijotesco algo más: contiene una guía didáctica de 26 páginas («Un libro para soñar») que sirve de control de lectura de la novela y del entendimiento de su contenido y contexto, y que incluye diversas tareas: preguntas de control (por ejemplo: «¿Qué aventuras protagoniza don Quijote en compañía de su buen escudero Sancho Panza?», «¿Recuerdas algún otro libro en el que protagonista se enfrente a una peligrosa aventura?», *id.*, p. 163) y varios juegos: Amigo fiel, Un mar de palabras, El salto del caballo, El mensaje secreto, Puzzle, Tres en raya, Los premios Rocinante, etc. (*id.*, pp. 164-187).

Conviene mencionar otras adaptaciones que pertenecen a la literatura infantil y juvenil, que podrían ser utilizadas en la enseñanza de español como lengua extranjera porque incitan a los pequeños lectores a interesarse más

profundamente por la cultura, la historia y la lengua y penetrar en estos campos paso a paso de una manera voluntaria. He dividido las obras según la edad recomendada de los lectores y he intentado caracterizarlas brevemente:

- Para primeros lectores: *Las aventuras de don Quijote de la Mancha* (Ed. Libro Hobby, 2001), colección de cuatro libros para iniciar a los niños en la obra de Cervantes; *De la A a la Z con don Quijote*, de Rafael Cruz-Contrarini (Ed. Everest, 2005), un texto rimado que acerca el mundo de don Quijote; *Don Quijote*, de Carlos Reviejo (Ed. SM, 2005), un texto de versos sencillos y pictogramas.
- A partir de 6 años: *Las aventuras de don Quijote*, de Anna Obiols (Ed. Lumen, 2004), una adaptación que descubre la ternura del hidalgo; *Las Tres Mellizas. Don Quijote de la Mancha*, de Francesc Orteu (Ed. Salvat, 2000), sobre unas trillizas a quienes la bruja Aburrida manda a un lugar desconocido cuando hacen travesuras.
- A partir de 8 años: *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (Ed. Libro Hobby, 2003), una historia de don Quijote en forma de cómic; *Don Quijote cabalga entre versos*, de Antonio A. Gómez Yebra (Ed. Everest, 2005), unos versos escritos por poetas españoles e hispanoamericanos.
- A partir de 9 años: *Kika Superbruja y don Quijote de la Mancha*, de Knister (Ed. Bruño, 2004), una versión libre donde Kika vive mil peripecias con don Quijote y Sancho Panza; *Fray Perico de la Mancha*, de Juan Muñoz Martín (Ed. SM, 2005), una historia de fray Perico, que en su viaje a un convento de la Mancha se encuentra con un caballero andante; *Mortadelo de la Mancha*, de Francisco Ibáñez Talavera (Ediciones B, 2005), una adaptación libre donde los personajes Mor-

tadelo y Filemón adquieren la personalidad de don Quijote y Sancho Panza: Mortadelo de la Mancha y Filemoncho; *Érase una vez don Quijote*, de Agustín Sánchez Aguilar (Ed. Vicens Vives, 2005), una adaptación teatral dirigida a los niños.

- A partir de 10 años: *Don Quijote de la Mancha*, de Antonio Albarrón (Ed. Guafalco, 1998), una selección de las historias más conocidas con ilustraciones para la lectura más atractiva.
- A partir de 12 años: *Don Quijote*, de Agustín Sánchez Aguilar (Ed. Vicens-Vives, 2004), una adaptación amena que subraya la humanidad de don Quijote; *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, de Eladio de Pablo (Ed. Everest, 2005), una adaptación teatral.

En tierras checas, la obra inmortal de Cervantes se difundió unos años después de la aparición de la novela en España, y se han conservado impresos antiguos del *Quijote* y de otras obras de Cervantes en numerosas ediciones españolas y extranjeras: se sabe que en el siglo xviii los checos leían la novela en el original español; en el siglo xviii predominó el interés por la traducción francesa y en el siglo xix, por la traducción alemana (Reska, 2004). Las primeras muestras del *Quijote* de Cervantes en checo aparecieron en 1840 en la revista *Květy*. Los checos pudieron leer la traducción completa en los años sesenta del siglo xix (la primera parte, hecha por J.B. Pichl, en 1866; la segunda parte, de K. Stefan, en 1868); es decir, en la lengua checa apareció la traducción con bastante retraso, a diferencia de las grandes literaturas europeas. Cervantes fue el primer

autor español de narrativa traducido al checo, ya que en 1838 apareció la traducción de una selección de su obra *Novelas ejemplares*. De 1840 a 1952 se han publicado ocho traducciones de la obra.

La primera adaptación del *Quijote*, de Josef Pečírka, se había publicado en 1864. En la historia de las adaptaciones checas de esta obra figuran siete versiones: la de J. Pečírka abre el período en los años sesenta del siglo xix, y hasta 1940 sigue una serie representada por la adaptación de J.V. Kabelík (de 1897, reeditada en 1908 y 1926), la de L. Grossmanová-Brodská (de 1902), la de A.B. Šťastný (de 1910), la adaptación incompleta de Karel Ladislav Kukla (entre 1910-1920), la de J.V. Flos (de 1937) y, por último, la de Jaromír John (de 1940, reeditada en 1941, 1943, 1946, 1955, 1962, 1968, 1976, 1978, 1984 y 2008).

Desde el punto de vista cronológico, la primera adaptación literaria del *Quijote* que podía ser leída por los niños y los adolescentes es la obra titulada *Bláznivý rytíř. Kratochvilné čtení pro lid* (Un hidalgo loco. Lectura de diversión para el pueblo).³ Fue editada en 1864 en Praga por J. Pospíšil. Su autor, Josef Pečírka (1818-1870), fue médico, profesor, escritor y traductor (Otto, 1902: 388). Su versión breve de la obra clásica de Cervantes está dividida en 52 capítulos (de los 126 del original) y dos partes: la primera parte contiene 28 capítulos y 244 páginas; la segunda es más corta, de 24 capítulos y 220 páginas. Pečírka tradujo y adaptó más de un centenar de obras narrativas del alemán, francés e inglés; así, ya con amplia experiencia, hizo del original del *Quijote* una simplificación que sirvió de lectura de entretenimiento para lectores adultos y jóvenes. Cada volumen tiene su

3. El formato: 16,7 x 10,5 cm.

propio título y otros datos identificadores. En la primera página de la primera parte hay un dibujo en el que Sancho Panza está de rodillas mientras don Quijote le bendice; en la segunda parte vemos a don Quijote tocando la mandolina (Uličný, 2005a: 61). El lector checo puede leer una adaptación bastante abreviada, en la que es patente el fuerte proceso de simplificación o actualización. Pečírka consigue la simplificación omitiendo versos o adaptándolos en prosa; así, faltan los versos de la introducción de la primera parte, unos sonetos, etc.; cambia la ortografía de varias palabras, sobre todo de los nombres (aparece, por ejemplo, Sančo, Don Kychot o Manča), lo que lleva a una simplificación más accesible al ambiente cultural checo.

El investigador checo Miloslav Uličný (2009: 41) menciona la existencia de la versión donquijotesca de Kosina, procedente de 1884. Ésta no figura en ninguna lista oficial de adaptaciones checas.

La segunda adaptación es *Don Quijote de la Mancha. Podle Miguela Cervantesa de Saavedra. Pro českou mládež zpracoval J.V. Kabelík*,⁴ hecha por J.V. Kabelík (1864-1928), un historiador checo y profesor de instituto. La versión fue publicada en 1897 en Telč por la editorial Šolc. Se trata de una edición por entregas con dibujos rojos y blancos en el texto y con seis cromolitografías a toda página. En la actualidad el libro se encuentra en la Biblioteca Nacional en Praga.⁵ La misma obra fue reeditada dos veces: en el año 1908 (170 páginas), por la misma editorial, y en 1926 (196 páginas), por la editorial

praguense de Šolc y Šimáček.⁶ A diferencia de la adaptación de Pečírka, en la analizada no hay nombres o títulos influenciados por el checo. En el libro no se encuentra ningún diccionario de pronunciación, faltan los versos introductorios, la dedicatoria y la introducción, el epitafio y el fragmento del romance; en cambio, el autor incluye un prólogo a modo de biografía de Cervantes. En cada caso se trata de una abreviación considerable, en la que el autor simplifica al máximo la acción, omitiendo detalles, descripciones o digresiones. La acción es la parte dominante de esta versión, dividida en 27 capítulos, los 15 primeros de los cuales se dedican a la primera parte del original, y el resto, a la segunda parte. El texto, de 172 páginas, destaca por la simplificación de las tramas y la sintaxis. Esta adaptación a la juventud tiene 32 ilustraciones, firmadas por A.W. (se podría tratar de Adolf Wiesner, 1871-1942) (Uličný, 2005a: 70).

Se editan luego nuevas versiones adaptadas y abreviadas para los niños y adolescentes; por ejemplo, una elaboración libre del tema donquijotesco la preparó la maestra Ludmila Grossmannová-Brodská (1859-1935), escritora de obras de literatura infantil y juvenil, traductora de obras de inglés y español,⁷ que padeció de sordera (Otto, 1896: 520). Grossmannová-Brodská publicó la obra *Don Quixote z La Manchy* en Praga en 1902, en la editorial Hynek.⁸ La adaptación tiene solamente 77 páginas.

Cronológicamente siguen otras adaptaciones, como la de A.B. Šťastný titulada *Bláznivý*

4. El formato: 24 x 14 cm.

5. Biblioteca Nacional de la República Checa, sign. 54 D 1698.

6. Biblioteca Nacional de la República Checa, sign. 54 H 5626.

7. [cs.wikisource.org/wiki/Autor:Ludmila_Grossmannová-Brodská_-_Archiv_\(24-5-2011\)](https://cs.wikisource.org/wiki/Autor:Ludmila_Grossmannová-Brodská_-_Archiv_(24-5-2011))

8. Biblioteca Nacional de la República Checa, sign. 54 H 2556.

rytíř Don Quijote de la Mancha (1910, 64 páginas), editada por R. Storch en Praga⁹ y dedicada a los lectores checos; o *Rytíř smutné postavy* (1937), de J.V. Flos, una brevísima adaptación de 47 páginas dividida en 16 breves capítulos, que según los críticos carece de calidad. Fue preparada para las «escuelas elementales y primarias superiores», y editada por Státní Nakladatelství en Praga.

M. Uličný, en su monografía dedicada a la historia de las traducciones checas de literaturas de España e Hispanoamérica (2005), identifica una adaptación inacabada de Karel Ladislav Kukla que hasta la actualidad no ha sido muy conocida en nuestro país:

En esta última versión, muy abreviada, que se publicó en un periódico (no identificado hasta la fecha), el periodista Kukla (1863-1930) se presenta primero como «traductor» y más tarde (a partir de la mitad del capítulo xviii) como «compaginador». Esta versión termina con el capítulo xxvii, o sea en la mitad del primer tomo. El autor de esta Historia de las traducciones checas (M. Uličný) encontró, el día 27 de enero de 2000, un ejemplar encuadernado de la versión de Kukla en una tienda praguense de libros de lance; esta última no figura en ninguna lista oficial de las traducciones o adaptaciones, quizás por el hecho de haber sido publicada en un periódico. Hasta el momento, los hispanistas checos ignoraban su existencia. (Uličný, 2005b: 21)

La adaptación de Kukla lleva el título de *Ostrovtipný rytíř Don Quijote de la Mancha* y, como hemos mencionado, fue publicada entre 1910

y 1920 en un periódico no especificado. Se trata de 188 páginas del texto simplificado de la primera parte. Kukla fue autor de obras narrativas y dramáticas, periodista y traductor; le atraía la parte documental de la obra por la atraktividad del ambiente, los acontecimientos y la dramatización exterior de los destinos humanos (Menclová *et al.*, 2000: 396). Algunas de sus obras se representaban en el Teatro Nacional de Praga (Otto, 1900: 334-335).

El año 1940 trae la adaptación del *Quijote* más famosa editada en la República Checa. Se trata de la obra *Příběhy Dona Quijota*, de Jaromír John (1940, 355 páginas).¹⁰ Este escritor, científico y pedagogo, cuyo nombre real era Bohumil Markalous, usó en su libro la traducción de H. Kosterka e ideas de la obra de Miguel de Unamuno. La obra fue publicada por primera vez por la editorial praguense Orbis durante la ocupación nazi, y en 44 años llegó a su undécima reimpresión.¹¹ La última reedición de la obra (296 páginas) lleva ilustraciones de Petr Herold. Como vemos, las reediciones de la obra aparecen con mucha frecuencia, casi anualmente, al principio del proceso de su edición durante los años cuarenta del siglo xx. En los años cincuenta aparece solamente una edición, y la situación no mejora mucho ni en los años sesenta ni en los setenta, con cuatro reediciones en total. La última adaptación, con ilustraciones de Tichý (imagen 1) y realizada por Albatros, una editorial especializada en obras infantiles y juveniles, es de 1984. Hasta 2008 hay un lapso muy largo, de 24 años, en el que nin-

9. Biblioteca Nacional de la República Checa, sign. 54 G 4366.

10. John Jaromír (1882-1952), autor de cuentos y novelas psicológicas, ensayista, estético y crítico. Estudió en las universidades de Praga e Innsbruck. De su obra podemos mencionar un volumen de cuentos titulado *Večery na slavníku* (1920), un par de novelas psicológicas: *Zbloudilý syn* (1934) y *Moudrý Engelbert* (1940), y la narración juvenil *Topičovo australské dobrodružství* (1939).

11. Fue reeditada en cuatro editoriales de la capital: Orbis, 1941 (356 pp.), 1942-1943 (356 pp.) y 1946 (356 pp.); Československý Spisovatel, 1955 (328 pp.); SNDK, 1962 (369 pp.) y 1968 (159 + 279 pp.); Albatros, 1976 (366 pp.); Československý Spisovatel, 1978 (366 pp.); Albatros, 1984 (374 pp.); y en la editorial Daranus, de Řitka, en 2008.



Imagen 1. Ilustración de František Tichý

amigo de John. A través de su correspondencia conocemos los intentos del autor de crear una adaptación viva, llena de diálogos o monólogos, y poetizada y recreada completamente. En una carta dirigida a Halas, John precisa que quiere que su personaje don Quijote se alce como una figura monumental. La adaptación de Jaromír John fue destinada originalmente a los lectores adultos.

Además, John pone el acento en el humor, que quiere resaltar como la parte dominante del nuevo texto. En su interpretación permanece fiel a la pareja del caballero y su escudero, la dama idealizada, la búsqueda afanosa de aventuras, etc., y enriquece el contenido del texto (bien terminando la acción demostrada, bien desarrollando la idea apoyándose en el campo de los refranes checos). La estructura narrativa de la novela de John es densa y responde a la de la obra de Cervantes. El esquema argumental es muy simple, se organiza en torno a tres salidas de los personajes, como en la obra original de Cervantes: dos salidas en la primera parte y una en la segunda. El relato está hábilmente contado, es entretenido y sólido, de ritmo sos-

tenido y tensión creciente y emocionante. El lenguaje que emplea el autor es sencillo, preciso y claro, apropiado para el narrador. Es una obra de buen sabor y frescura, la mejor de la larga serie de adaptaciones checas del tema, que no sólo sirve para reír, sino también para pensar detenidamente. El don de Jaromír John se mostró en su madurez: lo comenta Šmaheľová (1979: 364) en la última página de la obra cuando constata que la obra nos ofrece la impre-

sión de que sus protagonistas no pasan por el campo español sino por el checo. Los protagonistas de la versión johniana son muy cercanos a los checos, hay que recordar dos dichos que comprendemos y utilizamos en el habla cotidiana: «es un don Quijote» y «luchar contra molinos de viento». Mención especial merece el ilustrador de la obra, František Tichý, uno de los representantes más importantes del arte moderno checo, que se concentró, más que en las aventuras y desventuras de los dos protagonistas, en la representación de su carácter en forma de retrato (Hofmeisterová, 1955: 428).

A los materiales que se pueden utilizar para la enseñanza del español en las clases pertenece el manual preparado por Manuel Acosta (2008, 800 páginas). Se trata de un material bilingüe checo-español, completado con un CD de audio y un montón de ejercicios.

A pesar del tiempo transcurrido desde el «nacimiento» del caballero don Quijote de la Mancha, su vigencia e influencia siguen vivas. El trabajo de adaptación de su obra es uno de los instrumentos más eficaces en la enseñanza de lengua extranjera.

Bibliografía

- ACOSTA, M. (ed.) (2008). *El comienzo de la increíble historia de Don Quijote de la Mancha = Začátek neuvěřitelné historie Dona Quijota de la Mancha*. Trad. de Anna Acostová. Praga: Computer Press.
- GARCÍA DOMÍNGUEZ, R. (2005). *Brandabarbarán de Boliche: Aventuras y desventuras de Alonso Quijano*. Madrid: Anaya, p. 19.
- HOFMEISTEROVÁ, J. (1955). «Cervantesův Don Quijote ve světové ilustraci». *Výtvarné umění*, núm. 9.
- JOHN, J. (1940). *Příhody Dona Quijota*. Praga: Orbis.
- (1984). *Příběhy Dona Quijota*. Praga: Albatros.
- KRULICHOVÁ, M.; VIŇAŘOVÁ, M. (eds.) (1982). *Polohy srdce*. Praga: Československý Spisovatel.
- LÓPEZ NARVÁEZ, C. (2004). *Andanzas de Don Quijote y Sancho*. Madrid: Bruño.
- MENCLOVÁ, V. et al. (2000). *Slovník českých spisovatelů*. Praga: Libri.
- OTTO, J. (ed.) (1900). *Ottův slovník naučný*. Praga: J. Otto. 15 v.
- (ed.) (1902). *Ottův slovník naučný*. Praga: J. Otto. 19 v.
- (ed.) (1986). *Ottův slovník naučný*. Praga: J. Otto. 10 v.
- PLAZA, J.M. (2005). *Mi primer Quijote*. Madrid: Espasa-Calpe, 2004.
- RESKA, J. (2004). «La recepción del "Quijote" en el ámbito checo». En: *La recepción de lo hispánico en Alemania y en la República Checa*. Viena: Praesens, pp. 21-44.
- ŠMAHELOVÁ, H. (1979). *Vzpomínky na Jaromíra Johna*. Praga: Albatros.
- ULIČNÝ, M. (2005a). «Nejstarší české překlady a adaptace Dona Quijota». En: *Don Quijote v proměnách času a prostoru*. Praga: UK.
- (2005b). *Historia de las traducciones checas de literaturas de España e Hispanoamérica*. Praga: Karolinum.
- (2009). «Johnovo převyprávění Cervantesova Dona Quijota». En: BUZEK, I.; VÁZQUEZ, D. (eds.). *Encuentro de hispanistas* (Brno, 9-10 octubre). Brno: FFMU.